

The Fear Domain of Iban Sebuyau, Sarawak Communities Euphemisms: Metaphor Conceptual Analysis

Domain Ketakutan Bahasa Halus Masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak: Satu Analisis Metafora Konseptual

Clinton Ringit*, Hamidah Abdul Wahab, Remmy Gedat

Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS), 94300 Kota Samarahan, Sarawak, Malaysia

*Corresponding author: 18020153@siswa.unimas.my

Article history: Received: 01 January 2020 Received in revised form: 31 March 2021 Accepted: 31 March 2021 Published online: 30 April 2021

Abstract

This paper examines the use of subtle language or euphemisms in the fear domain of the Iban Sebuyau community, Sarawak. The data of this qualitative study was obtained through a field study, involving 10 Iban informants who are permanent residents in the district of Sebuyau, aged between 40-70 years. The study informants consisted of five males and five females. Structured interview method was conducted to obtain data from the fear domain, guided by questions related to the element of fear of a concrete and abstract entity. The five data analyzed in this paper are akar kayu' (wood root), jelu sungkur (shovel animal), aki' (grandfather), utai terebai (flying object), and bisi' orang (the presence of people). The Conceptual Metaphor approach from the cognitive semantic framework applied in the data analysis of this study succeeded in unraveling the cognitive relationship based on the knowledge and experience of the speaker with the lexical euphemisms of Iban Sebuyau. This study provides an important contribution to the vocabulary of knowledge, in addition to explain the use of euphemisms in this domain as one of the forms of figurative language that is important and significant in the daily communication of the Iban Sebuyau community.

Keywords - euphemisms; Iban Sebuyau; Conceptual Metaphors; fear domain

Abstrak

Makalah ini mengkaji penggunaan bahasa halus atau eufemisme dalam domain ketakutan masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak. Data kajian kualitatif ini diperoleh menerusi kajian lapangan, melibatkan 10 orang informan yang merupakan penduduk tetap di daerah Sebuyau, berusia antara 40-70 tahun dan berbangsa Iban. Informan kajian terdiri daripada lima orang lelaki dan lima orang perempuan untuk keseimbangan data dari segi jantina. Kaedah temu bual berstruktur dijalankan untuk mendapatkan data daripada domain ketakutan, berpandukan soalan-soalan berkaitan unsur ketakutan terhadap sesuatu entiti konkrit dan abstrak. Lima data yang dianalisis dalam makalah ini ialah akar kayu' (akar kayu), jelu sungkur (haiwan sungkur), aki' (datuk), utai terebai (benda yang terbang), dan bisi' orang (ada orang). Pendekatan Metafora Konseptual daripada kerangka semantik kognitif yang diaplikasikan dalam analisis data kajian ini berhasil untuk merungkai perkaitan kognitif berdasarkan pengetahuan dan pengalaman penutur dengan leksikal bahasa halus Iban Sebuyau. Kajian ini memberi satu sumbangan yang penting kepada kosa ilmu, di samping dapat menjelaskan bahawa penggunaan bahasa halus dalam domain ini merupakan antara satu bentuk bahasa kiasan yang penting dan signifikan dalam komunikasi harian masyarakat Iban Sebuyau.

Kata kunci - bahasa halus; Iban Sebuyau; Metafora Konseptual; domain ketakutan

© 2021 Penerbit UTM Press. All rights reserved

1.0 PENGENALAN

Keunikan penggunaan tutur kata yang berkias merupakan satu fenomena yang sangat ditekankan dalam kehidupan setiap lapisan masyarakat, khususnya masyarakat Timur. Budaya ketimuran yang ditunjukkan bukan sahaja dipaparkan melalui perlakuan sopan, tetapi ditunjukkan melalui penggunaan ujaran. Misalnya, penggunaan eufemisme atau bahasa halus antara kaedah yang lazim digunakan oleh masyarakat Timur apabila bertutur dengan pihak yang dilawan berbicara. Selain itu, penggunaan bahasa halus juga dituturkan berdasarkan keadaan atau situasi tertentu. Menurut Allan dan Burridge (1991), eufemisme atau bahasa halus ditakrifkan sebagai struktur bahasa pilihan yang digunakan untuk merujuk ungkapan yang kurang sopan bagi mengelakkan perasaan malu atau janggal seseorang. Penggunaan kata-kata yang kasar dan kurang sopan mungkin memberikan kesan yang kurang baik dalam suatu komunikasi. Secara tidak langsung, ujaran tersebut dapat menimbulkan persepsi negatif dua pihak yang berbicara (Suhaizi, 2016). Tuturan bahasa yang kasar juga boleh mewujudkan kekangan dalam pemahaman komunikasi disebabkan leksikal yang digunakan itu tidak sesuai dengan keadaan.

Masyarakat Iban turut tidak terkecuali untuk menggunakan bahasa halus dalam pertuturan mereka. Kajian ini tertumpu kepada perkaitan leksikal dengan unsur budaya masyarakat Iban Sebuyau yang menghasilkan bahasa halus sebagai medium untuk menyembunyikan makna yang negatif atau kasar. Sebagai contoh, leksikal *mati* dalam bahasa Iban dilihat membawa konotasi yang sangat kasar dan tidak enak didengar lebih-lebih lagi kepada individu yang ditimpa masalah tersebut. Sehubungan dengan itu, perkataan *mati* digantikan dengan kata yang lebih manis dan berkias untuk didengar, iaitu *lelang*, *midang* atau *udah nadai* (Harishon & Phylisia, 2012). Sistem pemikiran dan bahasa yang berkonsep menjadi panduan dalam kajian ini untuk memperlihatkan pembentukan makna ungkapan halus masyarakat Iban Sebuyau.

Eufemisme berfungsi dalam pelbagai domain sebagaimana yang telah dikategorikan oleh Allan dan Burrige (1991), iaitu domain kematian, ketakutan, kejantinaan, penyakit, kebencian, kemarahan, seks, anggota tubuh badan, dan merujuk kepada tuhan. Makalah ini memfokus kepada bahasa halus dalam domain ketakutan masyarakat Iban Sebuyau. Domain ketakutan dilihat sebagai satu elemen yang menarik untuk dikaji memandangkan perkara tersebut dilihat berkait rapat dengan kognitif manusia berkenaan dengan perasaan takut. Misalnya, ketika berada di dalam hutan, penutur Iban Sebuyau tidak dibenarkan menggunakan bahasa yang kasar atau negatif bagi mengelakkan sesuatu yang tidak baik akan berlaku. Jadi, penutur ini mempunyai inisiatif untuk menggunakan bahasa halus dalam tutur kata mereka. Dalam konteks domain ketakutan, penutur Iban Sebuyau sangat menekankan tutur bicara yang baik dan sopan ketika berada di tempat yang sunyi seperti di dalam hutan, berbukit atau sungai kerana kawasan sebegini dikatakan berpenunggu. Sehubungan dengan itu, makalah ini mengkaji bahasa halus yang digunakan oleh penutur Iban Sebuyau berkaitan domain ketakutan melalui pendekatan Metafora Konseptual, iaitu daripada kerangka *Idealized Cognitive Models* (ICMs) (Lakoff & Johnson, 1980).

■ 2.0 OBJEKTIF KAJIAN

Terdapat dua objektif dalam kajian ini, iaitu:

- i. Mengetahui bahasa halus Iban Sebuyau berkaitan domain ketakutan.
- ii. Menganalisis bahasa halus domain ketakutan melalui pendekatan Metafora Konseptual.

■ 3.0 SOROTAN KAJIAN

Penggunaan secara berkias atau berbahasa halus serta cara penutur menggantikan kata dengan sesuatu perkara yang dianggap sensitif perlu diberi perhatian. Keadaan inilah melambangkan keperibadian sesebuah masyarakat yang sentiasa prihatin dengan perkara yang dilihat kurang elok. Kajian-kajian mengenai bahasa halus menarik minat para pengkaji untuk melihat ironi makna di sebalik perkataan itu digunakan. Kajian sebegini bukan sahaja diberi perhatian dalam penyelidikan luar negara, malah mendapat tempat di dalam negara juga. Misalnya, penyelidik-penyelidik seperti Muhammad Zaid, Mohammad Shahrul Nizam dan Remmy (2017 & 2018), Hamidah, Imran Ho, Mohammed Azlan dan Khazriyati (2016), Siti dan Ernawita (2017), Galal (2014), Li-Na (2015), Ariffin, Djatmika dan Wiratno (2017), Danglli (2014), Eliya (2017) dan Harishon dan Phylisia (2012) telah menjalankan kajian mengenai fenomena berbahasa ini. Asmah (2008) menegaskan bahawa penggunaan eufemisme terdiri daripada kata yang bersifat berkias terhadap elemen yang dilihat negatif dan mampu memberikan kesan yang buruk terhadap emosi seseorang, alam dan sebagainya. Ringkasnya, bahasa halus dalam setiap pertuturan individu mempunyai peranan penting dalam aspek untuk menunjukkan sifat menghormati perkara lain. Dalam pada itu, masyarakat Timur tidak terkecuali daripada menggunakan bahasa halus dalam pertuturan seharian, khususnya masyarakat Iban. Walau bagaimanapun, terdapat beberapa bahasa halus masyarakat Iban dan Melayu yang mempunyai kosa kata yang sama makna seperti *sudah tiada* dan *udah nadai* yang digunakan untuk merujuk kepada kematian seseorang. Hal ini dikatakan demikian kerana kedua-dua bahasa tersebut adalah serumpun dalam rantau nusantara ini (Asmah, 2015). Kajian Galal (2014) pula menonjolkan perbandingan konsepsi bahasa halus dalam bahasa Inggeris dan Arab berdasarkan teori metafora konseptual oleh Lakoff dan Johnson (1980 & 2003) yang melibatkan sepuluh penggunaan bahasa halus yang sama antaranya, DEATH IS A BETTER LOCATION, DEATH IS LIFE, DEATH IS SLEEP dan sebagainya.

Penggunaan bahasa halus dalam suatu pertuturan turut bergantung pada situasi tertentu seperti penyelidikan Muhammad Zaid *et. al* (2017) yang berfokus dalam pengenalpastian penggunaan eufemisme bahasa Iban di Kampung Lebor, Serian. Kajian ini menerapkan teori domain Allan dan Burrige (1991) dari sudut konsep penggunaan dan pengkategorian eufemisme. Berpandukan temu bual dengan informan, pengkaji memperoleh data eufemisme seperti hal kejantinaan, iaitu *lebih*, *enda mereti*, *setengah tiang*, dan sebagainya yang menjadi strategi untuk mengelak daripada menyebut perkataan yang tidak sopan. Kajian Zaid *et. al* (2017) mendapati penggunaan eufemisme lebih kerap dituturkan oleh golongan tua, iaitu 35.4 % jika dibandingkan dengan golongan dewasa (33.33%) dan golongan muda (31.31%). Penyelidikan oleh Hamidah *et. al* (2016) pula berfokus dari sudut proses kognitif bahasa halus yang diterapkan dalam domain kematian masyarakat Melayu Sarawak. Pendekatan Metafora Konseptual (Lakoff & Johnson, 1980) dan Johnson (1980) diaplikasikan dalam kajian ini untuk menganalisis data-data eufemisme yang diperolehi. Selain itu, penyelidikan ini turut memanfaatkan Skema Imej bagi melihat konsep gambaran masyarakat dalam mencipta bahasa halus berkenaan dengan perihal kematian. Data-data bahasa halus yang diperolehi melalui lapangan memberi gambaran bahawa penciptaan bahasa halus wujud daripada pengalaman manusia yang terlibat dalam sesuatu keadaan. Pendekatan Skema Imej, iaitu *Sumber-Laluan-Matlamat* dan Metafora Konseptual dilihat mendeskripsikan perjalanan manusia bermula daripada kelahiran sehingga saat kematian merupakan suatu pengembaraan ketika di dunia, iaitu melalui data eufemisme seperti *pegi*, *meninggal dunia*, *pulang ke rahmatullah*, dan *kembali ke rahmatullah*.

Penggunaan sesuatu bahasa juga berkait rapat dengan kebudayaan sesuatu masyarakat (Ching & Adnan, 2011). Lantaran itu, bahasa halus mempertimbangkan sesuatu yang dilihat atau didengar yang memberi makna yang kurang elok untuk diujarkan. Umpamanya, kajian Jacqlyn dan Salmah (2018) menonjolkan hubungan kesusasteraan secara verbal dengan sosiologi penutur Iban dalam perkara yang lazimnya membentuk hubungan dengan dunia luar. Penyelidikan ini berusaha untuk mengenal pasti dan membincangkan beberapa aspek yang dipengaruhi oleh pegangan animisme dalam amalan dan kebudayaan penutur Iban berdasarkan Hikayat Keling Gerasi Nading (Jacqlyn & Salmah, 2018). Kajian kualitatif ini mengekstrak data yang menerapkan teori *Sociology of Literature* oleh Alan (1972). Teori

ini merungkai pengalaman dan benda yang berlaku dalam kehidupan sebenar atau sosialiti. Hasilnya, kajian ini memaparkan empat elemen yang penting seperti kepercayaan terhadap semangat penyembuhan dan *manang* (bomoh); kepercayaan roh kematian; kepercayaan bacaan mantera; dan hubungan manusia dengan haiwan. Masyarakat Iban juga menggunakan ungkapan halus dari segi tulisan seperti kajian yang dijalankan oleh Harishon dan Phylisia (2012), yang bertujuan untuk mengkaji aspek kesopanan berbahasa atau penggunaan bahasa halus yang terdapat dalam cerita hikayat masyarakat Iban di Sarawak. Instrumen yang digunakan dalam kajian ini ialah teks cerita hikayat masyarakat Iban, iaitu Bunga Nuing Ngamboh, Lumpong Manding dan Satangkai. Kajian ini melibatkan kajian lapangan dengan menemu bual beberapa orang informan untuk mendapatkan maklumat yang lebih tepat. Dapatan daripada kajian ini menunjukkan bahawa penggunaan bentuk-bentuk bahasa halus mengalami serba sedikit perubahan seperti *midang, laya, nadai, lenyap, danjan, lesi, tumbang, lenyau, sulai, lenti lendong tiang* (variasi eufemisme perihal kematian), *darah getah, betuboh bisi, anak ulat* (perihal anak) dan *ngintu diri, bebela* (perihal makan).

Meskipun terdapat beberapa kajian berkaitan masyarakat Iban dalam hal penggunaan bahasa halus, namun penelitian terhadap kajian terdahulu turut menunjukkan kecenderungan golongan belia Iban Sebuyau yang banyak menggunakan bahasa yang berterus terang dan slanga. Menurut Clinton dan Hamidah (2019), slanga dalam kalangan penutur remaja Iban Sebuyau ialah satu trend bahasa yang bersifat rencam. Penggunaan bahasa yang bersifat langsung menimbulkan kerisauan dalam usaha untuk memupuk penggunaan bahasa yang sopan demi mengekalkan keharmonian sejagat. Selain itu, penggunaan bahasa halus bukan sahaja boleh dilihat secara lisan, tetapi penggunaannya dalam penulisan turut mempengaruhi ketika bertutur. Kajian Ariffin *et. al* (2017) memperlihatkan penggunaan eufemisme dalam novel *Fifty Shades of Grey* untuk mengenal pasti struktur bahasa halus bahagian organ dan seksual yang diteliti berdasarkan pendekatan Molina dan Albir, iaitu analisis teknik terjemahan. Berdasarkan data yang telah dikumpulkan, penyelidikan ini mendapati bahawa 'Hiperbola' mempunyai data sebanyak 37 (18.9%) menunjukkan penggunaan eufemisme ini diminati oleh penulis, manakala 'Keseluruhan Bahagian' sebanyak 1 data atau 0.5% sangat kurang diminati oleh para penulis.

Seterusnya, kajian Li-Na (2015) bertujuan untuk memaparkan penambahan ciri-ciri asas eufemisme dalam memperbaiki tahap kebolehan berkomunikasi para pelajar yang terdiri daripada pelbagai budaya. Kajian ini ringkasnya berusaha untuk melihat kesesuaian penggunaan bahasa halus dalam konteks silang budaya. Penggunaan data eufemisme bahasa Inggeris Amerika moden dalam kajian ini yang terdiri daripada aspek seperti pencirian, pengaplikasian dan formasi menunjukkan bahasa halus yang digunakan tidak hanya terikat pada satu domain, tetapi turut digunakan dalam domain yang lain. Misalnya, kategori pencirian termasuklah *nationalism, regionalism, semantic variations, time variations* dan *ambiguity*. Pengaplikasian eufemisme pula terdiri daripada *death aging and disease, marriage and pregnancy, military, disability and handicap, profanity, profession, political and education*. Kemudian, kategori formasi bagi eufemisme ini terdiri daripada tiga pecahan seperti makna fonetik, semantik dan tatabahasa. Contohnya, domain *death aging* (kematian), perkataan seperti *passed away* dan *departed* berfungsi sebagai kata alternatif untuk menggantikan perkataan *die*. Danglli (2014) menjelaskan bahawa bahasa halus yang dituturkan berpandukan sesuatu keadaan. Sebagai contoh, bahasa halus yang dituturkan pemimpin berpolitik, maka laras kata yang diujarkan lebih kepada sifat politisme (Eliya, 2017).

Daripada perbincangan ini, didapati bahawa kajian-kajian lepas seperti penyelidikan yang dijalankan oleh Jacqlyn dan Salmah (2018) lebih terarah kepada pengaruh pegangan kepercayaan lama masyarakat Iban dalam aspek seperti *manang*, kematian, petanda, dan hubungan dengan haiwan tanpa memasukkankan unsur inti bahasa halus yang digunakan untuk aspek yang dinyatakan, manakala kajian Muhammad Zaid *et. al* (2017, 2018) menghuraikan data dengan membuat penterjemahan dan pengkategorian sahaja. Oleh sebab kajian mengenai bahasa halus Iban di Sebuyau agak terhad, penyelidikan pengkaji akan memperlihatkan penghuraian makna dengan berpandukan pendekatan Metafora Konseptual (Lakoff & Johnson, 1980) berkenaan dengan bahasa halus Iban di Sebuyau. Kajian-kajian lepas menjadi panduan kepada pengkaji untuk melihat cara pengolahan data, teori, kaedah, dan sebagai rujukan dalam kajian ini.

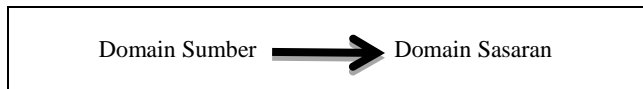
■4.0 METODOLOGI DAN KERANGKA METAFORA KONSEPSI (LAKOFF & JOHNSON, 1980)

Kajian data bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau ini diperoleh secara kaedah lapangan, iaitu daerah Sebuyau, Sarawak. Kawasan kajian ini terletak kira-kira 110 km dari bandar raya Kuching dan majoritinya dihuni oleh masyarakat Iban (UTC City, t.t). Pengkaji mengaplikasikan kaedah temu bual berstruktur untuk memperoleh data bahasa halus mengenai domain kematian yang digunakan dalam kelompok penutur Iban tersebut. Piaw (2011) mengatakan kaedah temu bual berstruktur ialah satu kaedah menemu ramah informan yang boleh dikatakan sebagai satu pendekatan yang 'berterus terang' untuk mendapatkan data secara langsung. Dalam pada itu, kaedah ini membuat penyenaian soalan berstruktur terlebih dahulu bagi setiap soalan yang ingin diajukan lebih sistematis. Dari aspek pemilihan informan pula, pengkaji menggunakan kaedah informan melalui kriteria yang telah ditetapkan oleh Chambers dan Trudgill (1980), iaitu *non-mobile, older, rural, female, dan male* (NORMF). Sasaran lima orang informan perempuan dan lima orang informan lelaki yang berumur 40 hingga 70 tahun digunakan adalah atas alasan untuk memperoleh dan memaparkan keseimbangan data dalam domain ketakutan bahasa halus. Menerusi temu bual tersebut, pengkaji memperoleh 20 data secara keseluruhannya, namun pengkaji menghadkan 5 data sahaja untuk dihuraikan dalam makalah ini, iaitu *akar kayu', jelu sungkur, aki', utai terebai, dan bisi' orang*. Asmah (2015) data-data daripada informan perempuan dan lelaki yang diperoleh mungkin mempunyai perbezaan dalam sesuatu perkara. Pengkaji juga mencatatkan data secara *in-situ* dan menggunakan rakaman sebagai rekod kesahihan data yang diperoleh. Dalam pada itu, domain ketakutan dilihat mempunyai hubungan yang rapat dengan kognitif manusia sebagaimana yang dinyatakan oleh Evans (2007):

'Domains is worked under conceptual metaphor approaches and connected to conceptual projection which is consists of metonymy and primary metaphor. Domains also have a links with complex knowledge structures that coherent with experience aspects.'

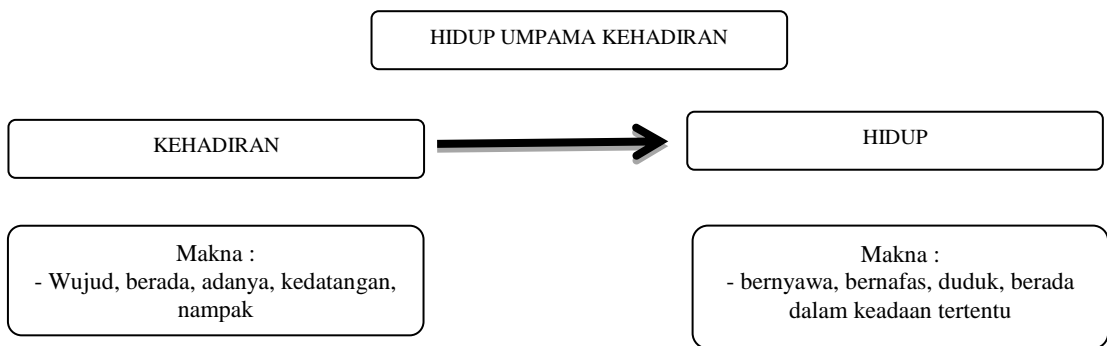
Lantaran itu, data-data bagi domain yang dipilih dalam penyelidikan ini dihuraikan menggunakan pendekatan Metafora Konseptual (Lakoff & Johnson, 1980) untuk mengkaji bahasa yang berkias. Linguistik kognitif ini menggabungkan pendekatan metafora konseptual yang berfungsi untuk merungkai metafora bahasa halus sebagai elemen data yang akan dianalisis bagi melihat pemetaan dalam kognitif yang membentuk konseptual abstrak, melibatkan entiti sumber dan entiti sasaran. Dalam pada itu, pendekatan Metafora

Konseptual ini berdasarkan faktor pengalaman dan persekitaran yang mewujudkan konsepsi dalam pemikiran manusia. Oleh itu, pengkaji menerapkan pendekatan ini dalam usaha mengkaji hubungan pengalaman dan persekitaran dengan penciptaan bahasa halus yang digunakan oleh penutur Iban Sebuyau. Dalam pada itu, terdapat tiga pecahan teori metafora ini, iaitu orientasi, ontologi dan struktural. Metafora orientasi ialah makna dikembangkan bersifat orientasi seperti DALAM-LUAR, ATAS-BAWAH dan HADAPAN-BELAKANG terhadap entiti bukan ruang. Ontologi ialah suatu konsep abstrak terhadap rujukan kebendaan atau konkrit. Manakala, Rusmadi (2005) menyatakan metafora struktural merangkumi sudut pengalaman seseorang sebagai sumber rujukan dalam sebuah makna pinggir. Rajah 1 merupakan domain pemetaan yang terlibat dalam pengkonsepsian metafora:



Rajah 1 Entiti Sumber dan Sasaran

Tanggapan konseptual kepada sesuatu benda yang abstrak kepada yang konkrit membuktikan bahawa pemikiran manusia diterjemahkan dengan mengambil konsep benda lain terhadap rujukan yang lain seperti dalam kajian Rusmadi (2005) yang mengatakan bahawa metafora konsepstual berasaskan pengalaman hidup. Sebagai contoh, HIDUP UMPAMA KEHADIRAN membuktikan kewujudan manusia di muka bumi adalah sebagai petanda atau simbolik kehadirannya. Sesungguhnya kehadiran manusia di dunia menunjukkan satu kognitif manusia bahawa manusia tersebut dapat dilihat dengan mata kasar. Dari sudut domain sumber, entiti kata HIDUP adalah satu entiti yang menunjukkan perkara yang boleh dilihat dan wujud secara nyata, manakala entiti sasaran, iaitu KEHADIRAN menunjukkan perspektif ‘penampakan’ dalam kaedah metafora konseptual manusia. Rajah 2 merupakan contoh pemetaan domain dalam kajian Rusmadi (2005), iaitu HIDUP UMPAMA KEHADIRAN:



Rajah 2 Pemetaan Domain HIDUP UMPAMA KEHADIRAN

5.0 DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Eufemisme merupakan struktur bahasa pilihan yang digunakan untuk merujuk ungkapan yang kurang sopan untuk mengelakkan perasaan malu atau rasa janggal seseorang (Allan & Burrige, 1991). Dalam kajian ini, terdapat lima data eufemisme domain ketakutan komuniti Iban Sebuyau yang diperolehi dan dianalisis dalam makalah ini, iaitu *akar kayu*, *jelu sungkur aki*, *utai terebai*, dan *bisi orang*. Sehubungan dengan itu, domain ketakutan merupakan satu fenomena yang sangat lazim dan ungkapan halus domain ini sering diujarkan dalam komunikasi masyarakat Iban Sebuyau untuk menggantikan leksikal yang bersifat terus terang, seperti eufemisme *akar kayu*, *jelu sungkur aki*, *utai terebai*, dan *bisi orang*. Data-data tersebut dipilih bagi menjelaskan perkaitan leksikal tersebut dengan unsur budaya serta sistem pemikiran penutur Iban Sebuyau tentang domain ketakutan. 5 data tersebut dipersembahkan dalam Jadual 1, seterusnya diuraikan dengan pendekatan Metafora Konseptual.

Jadual 1 Bahasa Halus Domain Ketakutan

Data	Bahasa Halus	BM Standard	Makna Bahasa Halus
1.	<i>Akar Kayu</i>	Akar Kayu	Ular
2.	<i>Jelu Sungkur Aki</i>	Haiwan Sungkur	Babi/Khinzir
3.	<i>Utai</i>	Datuk	Buaya
4.	<i>Utai Terebai</i>	Benda yang Terbang	Polong
5.	<i>Bisi Orang</i>	Ada Orang	Ada Hantu

1. *Akar Kayu* [akar kaju?]

Ungkapan bahasa halus yang digunakan untuk merujuk reptilia karnivor, iaitu ular dalam masyarakat Iban Sebuyau ialah *akar kayu*. Bahasa halus ini menjadi rujukan penutur untuk menghindarkan diri daripada menyebut perkataan ular tanpa berkias ketika berada di kawasan hutan, sungai, paya, dan bukit. Umumnya, leksikal *akar* ialah bahagian bawah pada setiap tumbuhan yang lazimnya menjalar di

dalam tanah, jenis-jenis akar, asal usul, asal keturunan dan kata inti yang menjadi pangkal erti beberapa kata bilangan yang diperoleh daripada huraian bilangan lain dengan kuasa tertentu (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Perkataan *kayu* pula dimaksudkan sebagai *utai tumbuh ti' agi' idup ti' bisi urat, pun, batang, dan, enggau daun, tang enda' berupai, enda' beakar lalu ukai bansa rumput tauka buluh* (Bup Sereba Reti Jaku Iban, 2011). Secara harfiah, *kayu* ialah benda hidupan seperti tumbuhan, pokok, bahagian batang yang keras, atau sesuatu yang diperbuat daripada kayu.

Walau bagaimanapun, *akar kayu* digunakan untuk merujuk reptilia, iaitu ular dalam konteks bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau. Kamus Dewan Edisi Keempat (2015) mentakrifkan ular sebagai sejenis reptilia yang menjalar, tidak mempunyai kaki, bersisik, dan mempunyai bisa atau nama saintifiknya, *Serpentes*. Menurut Informan 7, bahasa halus *akar kayu* digunakan oleh masyarakat Iban alternatif kata untuk menyebut perkataan ular secara terus terang apabila berada di dalam kawasan belukar, hutan atau sungai. Tambahan pula, ungkapan berterus terang sebegini boleh mendatangkan kemudaratan kepada diri sendiri seperti terkena patukan ular. Ungkapan secara berterus terang memberi kesan yang negatif kepada penutur kerana masyarakat Iban mempercayai bahawa reptilia karnivor itu juga mempunyai semangat (Informan 7). Dalam mitos masyarakat Iban terdahulu, ular dikatakan sebagai binatang yang menjadi jelmaan dewa untuk menyampaikan petanda atau sesuatu yang bakal berlaku serta dipercayai sebagai simbol kebal, tangkas, berani, sejahtera, kaya, dan kuat. Malah, rupa bentuk ular juga diterjemahkan dalam motif *Pua Kumbu* penutur Iban di Sarawak seperti *Ular Nabau* (Ngumbang & Humen, 2018). Sehubungan dengan itu, ungkapan bahasa halus *akar kayu* memaparkan keselarian hubungan semantik yang membentuk kognitif penutur Iban Sebuyau sebagai perlambangan kepada binatang tersebut. Contoh tersebut mempamerkan perbualan penggunaan bahasa halus *akar kayu* sebagai pemahaman tentang penggunaannya :

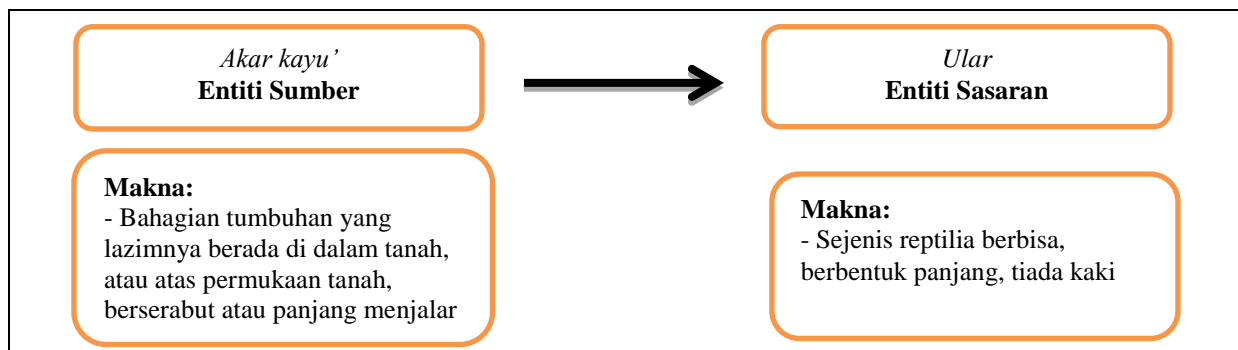
Bapa: *Lebuh bejalai ke kampung dalam, bejimat seduai. Perati ke akar kayu. Anang sebarang indik.* (Semasa berjalan di dalam hutan, berhati-hati kamu berdua. Perhatikan ular. Jangan sebarang pijak.)

Anak 1: *Au apai.* (Baik, ayah)

Anak 2: *Kami duai bejalai dulu apai..* (Kami berdua pergi dulu ayah.)

Berdasarkan perbualan tersebut, ular antara haiwan yang berbisa sehingga boleh menyebabkan kecederaan di samping mempunyai deria bau yang sangat tajam. Reptilia ini juga berupaya untuk membuat penyamaran menggunakan mekanisme tubuh badannya yang menyerupai bentuk akar dan warnanya. Menurut *Utusan Online* (2019), ular sawa melakukan penyamaran dengan berada di kawasan yang berdaun serupa dengan warna badannya untuk menghendap mangsanya. Maksudnya, bahasa halus tersebut diujarkan kepada penutur Iban Sebuyau yang berjalan di kawasan hutan, iaitu sebagai peringatan agar lebih berhati-hati dan peka terhadap alam sekeliling. Lebih-lebih lagi apabila berhadapan dengan haiwan yang berupaya membuat penyamaran melalui pelbagai mekanisme seperti warna, bentuk atau anggota badan.

Penggunaan bahasa halus *akar kayu* dalam perbualan tersebut menunjukkan contoh perbuatan berhati-hati dalam tuturan agar individu yang berhasrat untuk pergi ke kawasan hutan atau sungai peka terhadap penyamaran reptilia berbisa itu. Dalam pada itu, hubungan kognitif 'ular' dengan 'akar kayu' didasari oleh skema imej BAHAGIAN-KESELURUHAN. Skema imej ini menerangkan keupayaan kognitif penutur Iban Sebuyau yang mewujudkan hubungan sifat dan ciri-ciri penyamaran ular dengan menyerupai akar kayu, iaitu sebagai satu entiti yang merupakan sebahagian daripada keseluruhan pokok. Skema Imej dalam penggunaan bahasa halus ini memaparkan pengalaman manusia yang mengambil sifat ular tersebut yang serupa dengan fizikal akar kayu. Skema imej tersebut menunjukkan satu hubungan pemikiran untuk memberi konsep kepada benda yang sebenar. Hubungan skema imej mengenai ular tersebut juga telah membentuk satu metafora konseptual ULAR UMPAMA PENYAMAR. Sehubungan dengan itu, ungkapan *akar kayu* didorong metafora *ular itu akar kayu*. Rajah 3 menunjukkan pemetaan domain sumber dan domain sasaran bagi metafora tersebut:



Rajah 3 Metafora Konseptual *Akar Kayu*

Ungkapan bahasa halus *akar kayu* merupakan entiti sumber yang memberi gambaran secara fizikal bagi entiti sasaran untuk penutur Iban Sebuyau, iaitu ular. Dalam pada itu, hubungan entiti sumber dengan entiti sasaran memperlihatkan konseptual pengalaman penutur yang mewujudkan entiti yang konkrit untuk merujuk kepada haiwan. Penyifatan *akar kayu* didasari oleh bentuknya yang membelit pohon

kayu, sifat melingkar di dahan kayu dan warnanya yang seakan sama dengan reptilia itu telah mewujudkan tanggapan kognitif penutur Iban Sebuyau mengenai ular. Bahasa halus tersebut dapat digeneralisasikan sebagai ular adalah berbahaya kerana ular berupaya membuat penyamaran dan bisanya yang boleh menyebabkan kematian mangsanya. Selain itu, perkara ini juga disebabkan ular merupakan haiwan yang bertindak agresif sekiranya diganggu. Rana sumber yang dijadikan rujukan kepada reptilia disebabkan beberapa faktor seperti bentuknya, sifatnya dan ciri-ciri yang ada pada akar tersebut. Jika dilihat melalui sudut yang lain, akar kayu berupaya untuk membelit kayu sehingga boleh menyebabkan pohon kayu tersebut mengecil dan mati. Begitu juga dengan reptilia ular yang boleh mengundang maut seperti perbuatan mematuk, membelit dan membunuh dengan bisanya. Menurut kepercayaan dan mitos masyarakat Iban Sebuyau, ular juga dikatakan mempunyai roh yang harus dihormati dan dipercayai boleh ghaib (Informan 7).

2. *Jelu Sungkur* [j əlu sɔŋkɔr]

Amnya, ungkapan *jelu sungkur* merujuk kepada 'binatang yang menyungkur sesuatu' seperti menyungkur tanah, lumpur dan sebagainya. Dalam konteks penyelidikan ini, ungkapan *jelu sungkur* ini digunakan untuk merujuk *jani*, iaitu khinzir. Selain itu, terdapat juga bahasa Iban dari daerah yang berbeza geografi menggunakan leksikal *babi* untuk merujuk kepada khinzir ini. Perkara ini berbeza dengan sebutan masyarakat Iban Sebuyau yang lazimnya menggunakan perkataan *jani* dalam perbualan mereka. Leksikal *jani* atau *babi* merujuk kepada *jelu mamalia tengah tanah, ti' bekulit tebal, bekaki pandak sereta betunjing enggau bemunung* (Bup Sereba Reti Jaku Iban, 2011). Ringkasnya, khinzir atau babi ini merupakan sejenis mamalia bersiaz besar, kaki pendek, kulit tebal, dan mempunyai muncung. Budaya masyarakat Iban menunjukkan *babi* sebagai simbolik yang penting dalam sesuatu upacara seperti perkahwinan, *niki'ka temuai* (upacara mengalu-alukan pengunjung), kelahiran, perayaan Hari Gawai, *Miring* (upacara persembahan), dan sebagainya. Menurut Patricia, Asmiaty dan Lokman (2018), elemen penting dalam simbolik penggunaan *babi* dalam budaya Iban ialah darahnya yang dianggap sebagai tanda yang suci bagi memohon keberkatan, persembahan kepada *Petara* (Tuhan) dan meminta perlindungan.

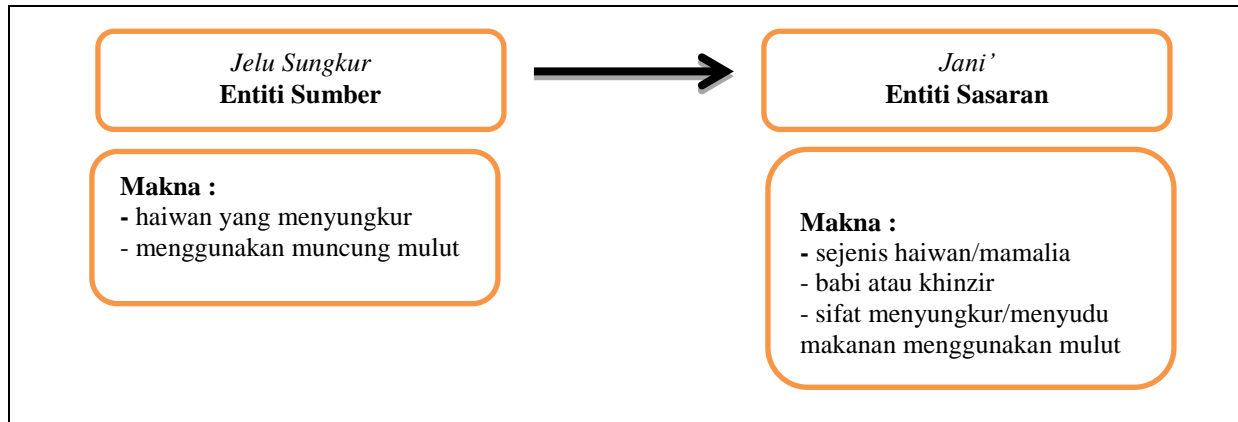
Informan 5 menyatakan bahawa faktor-faktor pemakaian leksikal *jelu sungkur* dalam komuniti itu antara inisiatif penutur Iban pemburu untuk mengelakkan daripada menyebut dengan berterus terang leksikal tersebut supaya aktiviti memburu yang hendak dilakukan tidak sia-sia. Maksudnya, bahasa halus ini digunakan dengan mengambil kira faktor *enda' ngemuni diri* (tidak membahayakan diri sendiri). Misalnya, pemburu menggunakan perkataan *bekau jelu sungkur* (bekas tapak kaki babi) sebagai rasional untuk mengelakkan pemburu daripada tidak memperoleh apa-apa hasil. *Bekau* atau tanda galian *jani* (babi) biasanya menjadi tanda kepada pemburu untuk menjejak haiwan ini sehingga dijumpai semasa pergi menjalankan aktiviti tersebut di dalam hutan. Dalam situasi ini, *jani* (khinzir) dipercayai dapat menghidu melalui angin kedudukan si pemburu kerana khinzir juga mempunyai deria hidu yang sangat tajam (Informan 4). Selain itu, bahasa halus ini juga digunakan ketika masyarakat Iban Sebuyau berinteraksi atau berbual dengan individu yang beragama lain sebagai tanda menghormati sensitiviti yang mungkin timbul. Jadi, bahasa halus tersebut menjadi strategi bahasa kiasan dalam pertuturan penutur Iban Sebuyau. Masyarakat Iban Sebuyau sangat menghormati perkara sensitif masyarakat lain bagi mewujudkan kehidupan yang lebih harmoni. Perbualan berikut memaparkan penggunaan bahasa halus *jelu sungkur*:

Pemburu 1: *Peda jelu sungkur ari sepiak nyin pok. Angin ngena amai tu.* (Lihat khinzir dari sebelah tu kawan. Nasib bagus ni.)

Pemburu 2: *Ari tu meh ku ngemata pok.* (Dari sinilah saya lihat khinzir itu kawan.)

Pemburu 1: *Au' kaban.* (Baik kawan.)

Dialog berikut menunjukkan penggunaan bahasa halus *jelu sungkur* ketika berada dalam situasi memburu di dalam hutan. Informan 6 menyatakan binatang omnivor ini dikatakan sangat sensitif tentang bau kerana dapat mengesan bau pemburu berdasarkan arah angin. Kelicikan babi juga berpandukan arah angin untuk mengetahui kedudukan si pemburu. Dalam pada itu, pemburu tidak dibenarkan celupar kerana masyarakat Iban mempercayai bahawa kawasan yang masih *latung* (tidak berpenghuni) dan *kampung jerung* (hutan dalam) untuk berburu dikatakan mempunyai kuasa ghaib atau *berantu* khususnya babi yang mempunyai taring gigi yang panjang. Sehubungan dengan itu, konsep kesopanan berbahasa dan menjaga tingkah laku semasa mengikuti aktiviti perburuan amat dititikberatkan oleh masyarakat Iban sehingga kini. Dalam pada itu, leksikal ini juga mengandungi skema imej DAYA. Haiwan ini mempunyai daya balas terhadap rangsangan bau yang sangat tinggi. Oleh itu, pemburu perlu menentukan angin yang betul untuk memburu babi. Dari sudut kepercayaan masyarakat Iban Sebuyau, penggunaan suatu bahasa yang agak berterus terang juga dapat menyebabkan haiwan itu mengesan bau si pemburu. Oleh hal yang demikian, pemburu menggunakan bahasa halus ketika berada di dalam hutan. Deskripsi skema imej itu memberi gambaran mengenai daya keupayaan babi tersebut untuk mencium bau pemburu sekiranya angin pemburu tersebut betul-betul sama arah dengan babi tersebut. Jika dilihat dari sudut linguistik pula, bahasa halus *jelu sungkur* didorong oleh metafora konseptual BABI ADALAH SENSITIF. Rajah 4 menunjukkan rajah bagi pemetaan domain *jelu sungkur*:



Rajah 4 Metafora Konseptual *Jelu Sungkur*

Berdasarkan Rajah 4, ungkapan bahasa halus *jelu sungkur* didasari oleh pemetaan entiti sumber, iaitu *jelu sungkur*, yang mempunyai hubungan abstrak dengan entiti sasaran leksikal *jani'* dan mewujudkan konseptualisasi dalam kognitif penutur Iban Sebuyau, iaitu *jani'* itu *jelu sungkur*. Dalam hal ini, ranah sumber memberikan pemahaman bahawa perbuatan 'haiwan yang menyungkur' merujuk kepada pergerakan menyudu dengan muncung mulut untuk makan atau minum. Hubungan ontologi bahasa halus dengan makna sebenar tersebut diilhamkan daripada perbuatan babi yang menyungkur menggunakan mulut. Sebagaimana yang telah dinyatakan sebelum ini, babi juga mempunyai deria yang kuat untuk mengesan bau seseorang pemburu dan darahnya dianggap suci. Hal ini berkaitan dengan mitos mengenai babi oleh masyarakat Iban bahawa babi dianggap sebagai sesuatu yang penting terutamanya dalam ritual *Miring* (persembahan kepada *Petara*) (Patricia, Asmiaty & Lokman, 2018). Dari sudut Metafora Orientasi, penutur Iban yang menganggap darah babi tersebut sesuatu yang suci dapat dirujuk dengan konsep ruang ATAS-BAWAH. Misalnya, darah babi digunakan sebagai suatu persembahan kepada *Petara* untuk mendapat keberkatan dalam kehidupan. Dari aspek aktiviti pemburuan juga, babi juga berkaitan dengan lambang haiwan yang liar dan ganas dan memberi kesulitan kepada pemburu untuk menghendap dengan lebih dekat. Hasilnya, konseptualisasi ini dapat digeneralisasikan sebagai KHINZIR ADALAH PENYUNGKUR dalam penggunaan bahasa halus Iban Sebuyau. Selain itu, sifat khinzir yang suka menyungkur juga merupakan rasional masyarakat Iban Sebuyau untuk menggunakan leksikal ini dalam ungkapan halus. Ungkapan ini menjelaskan bahawa penciptaan bahasa halus ini diwujudkan melalui perbuatan *jani'* yang menyungkur menggunakan muncungnya.

3. *Aki'* [aki?]

Perkataan *aki'* merujuk kepada kata nama am, iaitu *apai ngagai apai tauka apai indai kitai, jaku' ngangauka lelaki ke serebak pangkat enggau aki' kita'* (Bup Sereba Reti Jaku Iban, 2011). Kata ganti nama *aki'* merupakan kata nama yang digunakan untuk merujuk 'datuk', iaitu panggilan oleh seseorang terhadap bapa kepada ayah atau ibu. Selain itu, penggunaan leksikal *aki'* ini juga salah satu jenis panggilan sebagai kata ganti nama terhadap orang yang lebih berumur (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Umpamanya panggilan tersebut merupakan cara untuk golongan muda mempamerkan nilai menghormati golongan yang lebih berumur. Lazimnya, variasi panggilan *aki'* dalam bahasa Melayu Standard terdiri daripada 'atuk' atau 'datuk'. Dalam dialek Melayu Sarawak, panggilan untuk 'datuk' juga boleh digantikan menggunakan panggilan 'kitak' (awak) bagi seseorang yang lebih berusia (Mohd. Ali, 2015). Berikut merupakan contoh penggunaan kata panggilan *aki'* berlandaskan makna literalnya:

Cucu: *Aki'*, *tusi ke aku ensera kelua*. (Atuk, ceritakan kepada saya tentang orang terdahulu.)

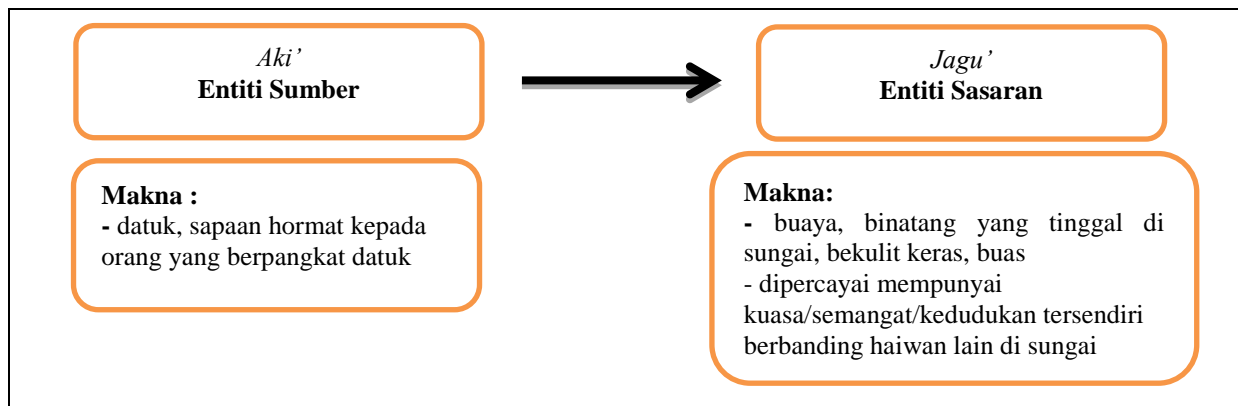
Datuk: *Anang guai uchu'. Agi ngirup kupi aku tu*. (Nanti cucu. Atuk masih minum kopi ni.)

Perbualan tersebut menunjukkan penggunaan kata ganti nama *aki'* sebagai panggilan kata nama untuk orang yang lebih tua atau panggilan cucu terhadapnya. Perkara sebegini mendeskripsikan bahawa relatif kekeluargaan atau orang (lelaki) yang lebih tua adalah sebagai strategi penutur menggunakan perkataan untuk menunjukkan tanda hormat. Walau bagaimanapun, kata ganti nama *aki'* dalam konteks bahasa halus komuniti Iban di Sebuyau mempunyai makna sampingan selain daripada merujuk golongan lelaki yang lebih tua, iaitu digunakan sebagai bahasa halus untuk gelaran kepada *jagu'* (buaya). Perkataan tersebut bukan sahaja digunakan sebagai tanda untuk menghormati orang tua, malah sebagai tanda untuk menghormati binatang, khususnya binatang yang berkait rapat dengan mitos masyarakat Iban terdahulu. Dari sudut kepercayaan dan budaya, masyarakat Iban dikatakan mempunyai perjanjian dengan sang buaya suatu ketika dahulu, iaitu masyarakat Iban tidak dibenarkan untuk turun ke sungai sekiranya mengalami mimpi buruk atau *puni'* (kempunan) (Informan 2). Selain itu, bahasa halus ini dituturkan oleh para nelayan ketika berada di sungai atau laut untuk menangkap hasil laut agar tidak diganggu oleh binatang buas tersebut. Berikut merupakan gambaran tentang perbualan yang menggunakan perkataan *aki'*

Nelayan 1: *Bejimat tua ngabas jarin tua pok. Peda nangi ka aki' mansa' lagi'.* (Hati-hati kita berdua nanti kawan. Perhatikan nanti takut-takut ada buaya yang melimpas.)

Nelayan 2: *Nya alai tua anang kelalu jauh ari penyangkai lagi.* (Sebab itu kita berdua jangan jauh sangat dari pengkalan nanti.)

Perbualan tersebut memaparkan konsep 'berhati-hati' dalam pertuturan yang memperlihatkan 'Nelayan 1' mengelak daripada menyebut secara terus terang leksikal *jagu'* (buaya) tersebut. Perkataan yang menunjukkan pertuturan berhati-hati ialah *bejimat* (hati-hati) dan *peda* (perhati atau awas) terhadap kawasan sekeliling. Tambahan pula, buaya juga dikatakan mempunyai semangat (*semangat*) dan deria menghidu yang kuat untuk pemangsanya. Peluasan makna berdasarkan contoh ayat yang menggunakan makna literal dan bahasa halus Iban Sebuyau tersebut telah memberi konsepsi bahawa pemaknaan yang diwujudkan juga memperlihatkan faktor mitos orang terdahulu. Dalam pada itu, bahasa halus ini mempunyai hubungan kognitif dari sudut skema imej TATATINGKAT, iaitu SESUATU YANG BERADA DI ATAS LEBIH BERKUASA DARIPADA DI BAWAH. Hal ini dibuktikan oleh perkataan '*nangi ka*' yang membawa maksud 'takut-takut' sekali gus memberi kefahaman kepada penutur bahawa buaya tersebut mempunyai semangat, kuasa dan kedudukannya yang tersendiri. Skema imej menunjukkan bahawa buaya tidak hanya dilihat sebagai sejenis pemangsa yang terdapat di dalam sungai, tetapi turut mempunyai semangat yang digeruni dalam kebudayaan dan kepercayaan masyarakat Iban. Penggunaan ungkapan halus *aki'* ini dapat digeneralisasikan sebagai AKI' ADALAH BUAYA. Dari sudut linguistik, ungkapan ini menjadi petanda oleh metafora konseptual, iaitu *jagu'* itu *aki'* sebagaimana yang dipaparkan pada pemetaan domain sumber dan domain sasaran seperti dalam Rajah 5.



Rajah 5 Metafora Konseptual *Aki'*

Ungkapan bahasa halus mengenai buaya ini memanfaatkan *aki'* sebagai ranah sumber dan *jagu'* sebagai ranah sasaran. Penggunaan bahasa halus ini dapat dikonseptualisasikan sebagai BUAYA ADALAH PENGHORMATAN. Konsep 'hormat' yang ditunjukkan dalam pemetaan domain tersebut memaparkan penutur Iban harus bersikap bersopan dan hormat kepada haiwan buas serta pernah wujud dalam mitos masyarakat Iban ini. Sebagaimana manusia yang juga perlu menghormati orang yang lebih tua (datuk) kerana usia melambangkan tanda kehormatan. Hal sebegini memperlihatkan hubungan metafora orientasi, iaitu konsep ATAS-BAWAH, iaitu buaya juga merupakan jelmaan yang seharusnya dihormati dalam budaya masyarakat Iban. Anida dan Nor Hashimah (2017) menegaskan metafora orientasi tersebut, iaitu konsep ATAS-BAWAH lebih tepat untuk merujuk kepada penggunaan bahasa halus ini yang membentuk pengalaman manusia yang sepatutnya bersopan kepada orang yang lebih tua daripada kita. Pendek kata, dalam kehidupan, sikap hormat-menghormati bukan hanya diterjemahkan dalam tindakan kepada manusia, tetapi juga untuk benda hidup yang lain.

4. *Utai Terebai* [utay terebay]

Ungkapan bahasa halus *utai terebai* jika diterjemahkan secara literal dalam bahasa Melayu merujuk kepada 'benda yang terbang'. Dalam bahasa Iban standard pula, perkataan *utai* merujuk kepada *sebarang pekara tauka barang ti' enda' disebut kitai nama ketegal enggai nyebut, tauka enda' ditemu nama, barang tauka keresa ti' enda' idup, barang, pekayan tauka pekakas enggi' orang, leka jaku', sebarang fakt enggau peristiwa* (Bup Sereba Reti Jaku Iban, 2011). Umumnya, *utai* (benda) merupakan barang, perkara, topik, atau fakta. Selain itu, leksikal *terebai* dalam bahasa Iban pula merupakan *entanchang ngindan nengah langit, ensayar ba' langit ngena kebab tauka sayap baka bilum enggau burung* (terbang di awangan menggunakan sayap) (Bup Sereba Reti Jaku Iban, 2011). Daya dan gerakan benda yang mampu terbang disebabkan jisim dan tekanan udara yang tinggi untuk menjarakkan diri daripada graviti.

Dalam ungkapan bahasa halus penutur Iban di Sebuyau, *utai terebai* merujuk kepada *pulung*. Menurut Bup Sereba Reti Jaku Iban (2011), *pulung* merujuk kepada *pengaruh ti' diadu sereta lalu diterebaika nuju orang ke deka' dianu'* (azimat yang diterbangkan menuju musuh atau orang yang dibenci). Temu bual dengan Informan 4 menyatakan bahawa bahasa halus tersebut digunakan apabila seseorang terlihat *pulung ti' terebai* (azimat yang terbang) di ruangan udara dikatakan mampu menghalang atau menghentikan pergerakan azimat tersebut. Informan 7 pula menegaskan kata *utai terebai* apabila disebut ketika terlihat *pulung* (azimat) berada di udara akan menyebabkan benda tersebut *sabau* (tidak lagi berbisa) sekali gus menyebabkan *pulung* tersebut jatuh dan 'mati'. Informan 7 juga menjelaskan bahawa

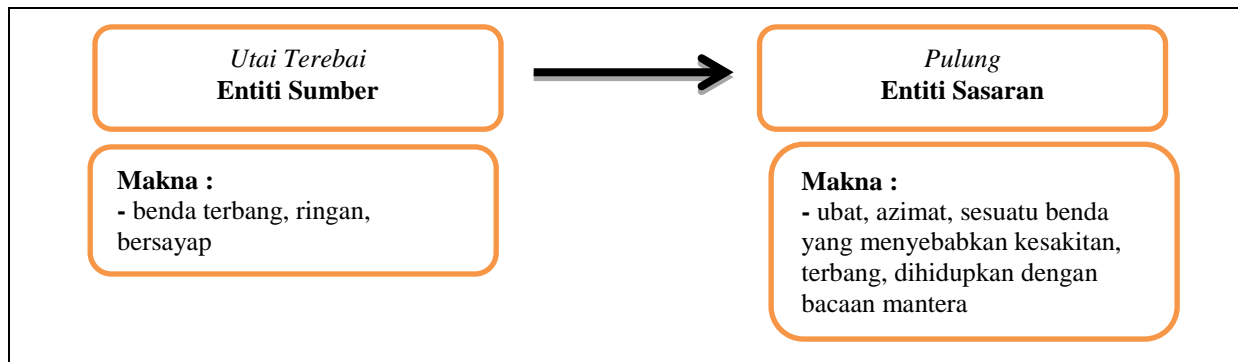
terdapat tiga jenis *pulung* yang sering digunakan, iaitu *pulung siar uras indu balu* (azimat untuk perempuan yang mati lelaki), *pulung telu* (azimat telur) dan *pulung limau* (azimat limau). Berikut merupakan perbualan yang menggunakan bahasa halus *utai terebai*:

Abang: *Apu! Peda' di' utai ba' atas langit nya*. (Apu! Tengok kamu benda dekat atas langit tu.)

Ayah: *Utai terebai! Mati, labuh, sabau*. (Benda terbang! Mati, jatuh, tidak berbisa.)

Perbualan tersebut umpama *sampi* atau doa seseorang agar benda *pulung* yang membuatkan orang sakit, maut dan gila tidak berbisa malahan jatuh terus ke muka bumi. Penggunaan *pulung* oleh seseorang disebabkan atas beberapa dasar seperti mengenakan seseorang kerana cemburu, hasad dengki atau sakit hati. Bahasa halus *utai terebai* bukan sahaja sebagai satu ungkapan yang biasa, tetapi umpama doa lebih-lebih lagi kepada individu yang hendak ditunjukkan tersebut. Berdasarkan temu bual dengan Informan 4, upacara menghidupkan *pulung* itu lazimnya dilakukan pada waktu senja, malam atau dini hari dengan bacaan mantera tertentu untuk membangkitkan semangat dalam objek tersebut. *Pulung* itu kelihatan berkelipan seperti api dan terang. Jikalau seseorang individu yang pernah melihat *pulung* tersebut, kemungkinan individu itu akan menyangka ia seperti tahi bintang. Penggunaan bahasa halus *utai terebai* sangat menarik untuk dirungkai dari sudut maknanya. Bahasa halus *utai terebai* ini menunjukkan kognitif penutur Iban Sebuyau menggunakan pengalaman mereka untuk menciptakan leksikal itu bagi mengelakkan menyebut benda itu secara terang-terangan. Dalam pada itu, penggunaan bahasa halus *utai terebai* dengan *pulung* ini dikaitkan dengan daya *pulung* ini yang diapungkan ke udara dan ditunjukkan kepada sasarannya. Hal ini memperlihatkan hubungan kognitif yang dapat digambarkan melalui skema imej SUMBER-LALUAN-MATLAMAT.

Skema imej SUMBER-LALUAN-MATLAMAT yang dimaksudkan ini merujuk kepada satu proses yang bermula daripada satu sumber yang melalui satu medium untuk mencapai kepada satu matlamat sama ada matlamat tersebut gagal atau berjaya. Penggunaan *pulung* menunjukkan sumber daripada penyihir atau individu yang mempunyai ilmu mengenai *pulung* dengan tujuan menyakiti seseorang. Seterusnya, laluan utama untuk *pulung* tersebut bergerak adalah ruangan udara. Matlamatnya pula bergantung pada keupayaan *pulung* untuk sampai sama ada gagal atau sebaliknya. Secara semantikanya, bahasa halus ini didorong oleh metafora konseptual PULUNG ADALAH BERBAHAYA. *Pulung* merupakan entiti yang berbahaya kerana benda tersebut mampu menyebabkan sasaran itu dalam keadaan sakit, seperti gila dan meninggal dunia. Rajah 6 menunjukkan pemetaan domain bagi bahasa halus yang dianalisis:



Rajah 6 Metafora Konseptual *Utai Terebai*

Metafora konseptual PULUNG ADALAH BERBAHAYA memaparkan entiti sasaran mempunyai hubungan yang langsung dengan entiti sumber, iaitu *pulung* adalah sejenis benda yang terbang. Konseptualisasi *utai terebai* (benda terbang) dapat digeneralisasikan sebagai PULUNG ITU PENYAKIT. Sifat yang ada pada entiti sasaran (*pulung*) memaparkan pengalaman manusia yang mewujudkan bahasa halus berdasarkan pergerakan benda itu di udara. Dalam pada itu, penciptaan bahasa halus ini didasari pengkonseptualisasian sesuatu benda yang abstrak, iaitu melalui fenomena persekitaran dan pergerakan dan menjadikannya sebagai sesuatu benda yang kita nampak. Pendapat ini memperlihatkan pernyataan Anida dan Nor Hashimah (2017) selari yang memaparkan benda yang abstrak seperti emosi, idea dan fenomena persekitaran akan menjadi tunjang kepada pengalaman manusia untuk memerikan makna sesuatu benda nyata. Dalam konteks kajian ini, bahasa halus *utai terebai* (benda terbang) telah menjadi medium pengalaman manusia untuk menyatakan ciri-ciri pergerakan kepada leksikal *pulung* tersebut. Menurut Informan 7, kaedah 'terbang' *pulung* tersebut digunakan untuk menyihir seseorang agar individu tersebut mendapat penyakit dalam konteks pengubatan oleh *manang* (dukun). Dalam situasi ini, perkara ini boleh melibatkan dendam, iri hati atau sakit hati terhadap kejayaan seseorang, dendam atau perasaan benci. Jadi, individu yang membuat *pulung* tersebut menggunakan mantera untuk menjampi sehingga bahan itu diterbangkan kepada individu yang hendak ditunjukkan tersebut.

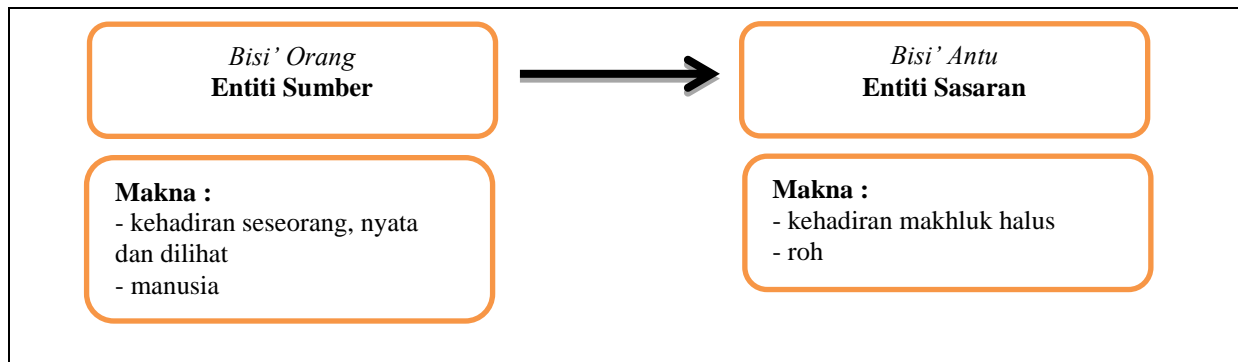
5. *Bisi' orang* [bisi? oran]

Kepercayaan masyarakat Iban mengenai *sebayan* (makhluk halus) yang turut datang ketika upacara kematian membuktikan bahawa dunia nyata dan ghaib mempunyai hubungan secara zahir. Dalam konteks ini, penutur Iban mempunyai rasional yang tersendiri dalam mengungkapkan mengenai kehadiran makhluk halus semasa upacara kematian tersebut. Penutur Iban Sebuyau mengungkapkan bahasa halus *bisi' orang* (ada orang) untuk menggantikan sesuatu leksikal yang dilihat bertentangan dengan keadaan serta sebagai kiasan, iaitu *antu* (hantu). Penggunaan ungkapan yang berterus terang semasa upacara kematian tidak digalakkan bagi mengelakkan diri penutur mendapat masalah. Menurut Bup Sereba Reti Jaku Iban (2011), perkataan *bisi'* (ada, wujud, mempunyai dan hadir) merujuk kepada

ngembuan berari, beempu, simpan, taruh, agi' mengkang, bedau, meruan, masih, enggau udah. Perkataan orang (orang) pula merujuk kepada mensia, siku' ari mensia, mensia empu, nemiak redak, mensia ke berasal ari sesebengkah pelilih menua, bansa, peturun, ukai diri' empu, jaku' dikena' nguatka ganti nama kesatu, enggau kebuah ti' bendar.

Penggunaan bahasa halus ini digunakan dalam upacara kematian ini adalah untuk menunjukkan bahawa masyarakat Iban Sebuyau menghormati kehadiran makhluk dari dunia ghaib yang wujud ketika semasa dan pasca upacara kematian seperti upacara *nyengaie* (upacara meratapi sebelum pengembumian), *sara bangkit* (pemisahan roh si mati dengan keluarga yang masih hidup) dan *ngetas ulit* (menamatkan perkabungan) (Informan 7). Tambahan pula, penggunaan kata-kata yang berterus terang menunjukkan kita tidak menghormati kedatangan mereka dan dianggap mencabar makhluk halus tersebut. Menurut Informan 3, bahasa yang kesat terhadap makhluk yang halus terutamanya dalam upacara kematian mampu membahayakan diri sendiri seperti diganggu oleh makhluk halus ketika dalam perjalanan atau mimpi buruk. Pengalaman-pengalaman penutur terdahulu menunjukkan benda yang halus tidak boleh dicabar sembarangan. Misalnya, ayat "*kita' nemiak anang ragak lagi, bisi' orang meda enggau kitai ngintu pemat niang nya*" (budak-budak tidak dibenarkan berbuat bising nanti, ada orang lain sama melihat dengan kita meratapi kematian si mati itu). Berdasarkan makna *bisi' orang* tersebut, kita dapat mengenal pasti bahawa wujudnya suatu pengkonsepsian yang abstrak kepada sesuatu yang konkrit. Dalam peluasan makna *bisi' orang* kita dapat difahamkan bahawa perubahan makna ini memerlukan pentafsiran yang tinggi. Hal ini kerana leksikal 'orang' bukan lagi merujuk kepada manusia yang menghadiri upacara kematian itu, tetapi makhluk lain (*antu*) yang turut serta bertandang ke upacara tersebut. Secara tidak langsung, bahasa halus ini dapat diterjemahkan melalui skema imej JARAK, iaitu DEKAT ITU BERKUASA, JAUH ITU KURANG BERKUASA.

Manang (bomoh) atau individu yang mempunyai keupayaan untuk merasai kehadiran benda makhluk halus merupakan satu anugerah kemahiran secara keturunan atau sebagainya. Umpamanya keadaan ini seolah-olah berada dekat sehingga menimbulkan satu perasaan yang seram dalam perihal kematian ini. Hal ini terbukti melalui leksikal 'jangan' dalam contoh perbualan yang ditafsirkan sebagai perbuatan melarang daripada melakukan sesuatu yang melanggar peraturan. Skema imej ini juga dapat diasosiasikan dengan metafora konseptual HANTU UMPAMA KEWUJUDAN. Dari sudut semantik pula, penggunaan bahasa halus ini dirungkai menggunakan pendekatan metafora konseptual untuk melihat pengalaman manusia yang mewujudkan bahasa halus ini. Sehubungan dengan itu, bahasa halus *bisi' orang* didorong oleh metafora konseptual *bisi' orang* itu *bisi' antu*. Pengkonsepsian metafora konseptual bagi bahasa halus ini dapat dilihat menerusi Rajah 7 berikut:



Rajah 7 Metafora Konseptual *Bisi' Orang*

Jika ditelusuri melalui pendekatan metafora konseptual bahasa halus *bisi' orang*, penggunaan kata ganti nama *orang* ini dikhaskan untuk menggantikan perkataan *antu* yang dilihat lebih kasar dan kurang sopan untuk diujarkan. Penggantian kata nama *antu* yang berterus terang tersebut merupakan alternatif penutur Iban Sebuyau untuk bersopan dalam hal yang melibatkan dua alam. Dalam pada itu, konseptualisasi ini dapat digeneralisasikan sebagai hantu adalah keghaiban. Makhluk halus dipercayai dapat mendengar penggunaan perkataan yang diaplikasikan dalam perbualan penutur. Sehubungan dengan itu, menerusi penggunaan Bahasa halus, dianggap bahawa makhluk ghaib tersebut tidak mengetahui bahawa ujaran tersebut ditujukan kepada mereka, sebaliknya merujuk kepada manusia yang ada di dunia. Dari segi pemaknaan, bahasa halus ini memberi pemahaman kepada penutur bahawa 'orang' itu merujuk kepada hantu. *Bisi' orang* menunjukkan kehadiran seseorang dalam upacara tersebut yang memperlihatkan 'orang' itu ialah makhluk halus yang bersama-sama dengan manusia ketika upacara *nyengaie* (proses berjaga sebelum mengebumi). Dalam pada itu, konsep 'orang' yang digunakan adalah untuk merujuk makhluk halus. Dalam konteks ini, orang yang berkebolehan sahaja dapat merasai dan melihat kehadiran makhluk halus seperti *manang* (bomoh).

6.0 KESIMPULAN

Ringkasnya, makalah ini mempamerkan satu signifikan tentang pengetahuan tentang keunikan pemaknaan eufemisme yang dipandu oleh pengalaman manusia dalam mencipta konsep terhadap sesuatu benda. Sistem pemikiran dan bahasa yang berkonsepsi masyarakat Iban Sebuyau dalam menggunakan ujaran bahasa halus menunjukkan perkaitan bahasa dan unsur budaya. Fenomena berbahasa sebegini memperlihatkan tahap pemikiran orang terdahulu sangat kreatif demi menghindarkan diri daripada mendapat masalah. Adenan (2009) menegaskan bahawa bahasa halus mempunyai kelembutan tutur dan maknanya supaya tidak menyentuh perasaan negatif orang lain. Tutur kata yang pedas atau negatif mampu memberi implikasi yang buruk terhadap hubungan antara dua pihak. Malah, bukan sahaja memberi kesan kepada manusia, tetapi turut mengundang padah sekiranya tidak menghormati alam lain, seperti makhluk halus. Hal ini dikatakan demikian kerana makhluk halus turut mendengar perbualan manusia (Harishon & Phylisia, 2012). Dalam konteks kajian ini, penggunaan eufemisme dalam kalangan penutur Iban Sebuyau menunjukkan bahawa kelompok masyarakat itu masih mengamalkan bahasa halus dalam

ujaran mereka seperti dalam domain kematian. Sehubungan dengan itu, makalah ini menjadi medium yang penting dalam memperkaya penggunaan bahasa halus ketika bertutur dengan pihak yang dilawan berbicara tanpa mengira bangsa, agama dan budaya. Kajian ini juga memperlihatkan fenomena penggunaan eufemisme ketika suasana yang mampu membahayakan diri sendiri yang menunjukkan identiti masyarakat Iban menghormati alam lain dalam ujaran mereka. Kebiasaan dalam menggunakan bahasa halus sebeginilah yang menjadi penggerak utama kelompok golongan belia untuk bertutur secara bersopan dengan mengambil kira dan menghormati isu-isu sensitif orang lain. Dalam pada itu, pendekatan metafora konseptual dilihat berupaya untuk merungkai aspek kognitif masyarakat Iban Sebuyau dalam me bahasa halus yang berasaskan pengalaman mereka. Antara lain, penyelidikan ini menjadi wahana ilmiah dalam memperkaya kajian bahasa halus khususnya dari sudut linguistik kognitif, iaitu semantik kognitif.

Rujukan

- Adenan, A. (2009). *Bahasa Kebangsaan*. Selangor: Oxford Fajar.
- Allan, K. & Burridge, K. (1991). *Euphemism and dysphemism language used as shield and weapon*. New York: Oxford University Press.
- Anida, S. & Nor Hashimah, J. (2017). *Analisis semantik kognitif: Kata serapan Arab-Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ariffin, D. Z., Djatmika & Wiratno, T. (2017). Analisis Terjemahan Eufemisme Organ dan Aktifitas Seksual dalam Novel Fifty Shades of Grey. *Journal of Linguistic*, 2(2), 198-203.
- Asmah, O. (2008). *Ensiklopedia Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah, O. (2015). *Kaedah Penyelidikan Bahasa di Lapangan (2nd ed)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bup Sereba Reti Jaku Iban*. (2011). Kuching: The Tun Jugah Foundation.
- Ching, M. & Adnan, B. (2011). *Budaya dan Pembelajaran*. Kuala Lumpur: Kumpulan Budiman Sdn. Bhd.
- Clinton, R. & Hamidah, A. W. (2019). Analisis Peluasan Makna Berdasarkan Kerangka Kategori Jaringan Radial Melalui Slanga Remaja Iban Sebuyau. *MIRJO VOL. 4, ISSUE. 1*, 17-30, MAY 2019 eISSN 0127-6271.
- Danglli, L. (2014). Euphemism and Lexical Synonymy. *Research Paper*. May 2014, e-ISSN: 1857-8187, p-ISSN: 1857-8179.
- Eliya, I. (2017). Eufemisme dan disfemisme dalam catatan Najwa "darah muda daerah": pola, bentuk, dan makna. *Deiksis - Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*.
- Evans, V. (2007). *A Glossary of Cognitive Linguistics*. Salt Lake City: The University of Utah Press.
- Galal, M. M. (2014). Death Euphemism in English and Arabic: A Conceptual Metaphorization Approach. *International Journal of Linguistics*, 6(1), 153-170. ISSN 1948-5425 2014.
- Hamidah, A. W., Imran Ho A., Mohammed Azlan, M., & Khazriyati, S. (2016). Analisis eufemisme kematian masyarakat Melayu Sarawak dari perspektif Semantik Kognitif. *GEMA Online® Journal of Language Studies* 16(2). 54-68.
- Harishon, R. & Phylisia, D. (2012). Unsur eufemisme dan perumpamaan dalam teks hikayat Iban. *Jurnal Linguistik Jilid 16*, Disember 2012.
- Jacqlyn, P. J. & Salmah, J. N. M. (2018). The Influence of Animism on the Customs and Culture of the Iban Community. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 8(8), 763-774.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2015). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Li-Na, Z. (2015). Euphemism in modern American English. *Sino-US English Teaching*, April 2015, 12(4), 265-270.
- Mohd. Ali, S. (2015). *Dialek Melayu Sarawak: Perkataan, Ayat dan Perbualan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Zaid, D., Mohammad Shahrul Nizam, A. W. & Remmy, G. (2018). Penggunaan eufemisme dalam kalangan penutur Iban. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)* 08 (1), 27-40. Penerbit Universiti Malaysia Pahang ISSN: 2289-7208 print; 2289-9294 online.
- Muhammad Zaid, D., Mohammad Shahrul Nizam, A. W. & Remmy, G. (2017). Eufemisme dalam bahasa Iban: Satu kajian kes di Kampung Lebor, Serian, Sarawak. *Borneo Research Journal*, 11, 87-105.
- Ngumbang, S. & Humen, J. (2018). Estetika motif dan corak tenunan pua kumbu orang Iban di Sarawak. *Jurnal Komunikasi Borneo* 2018, 6, 22-27.
- Patricia, G., Asmiaty, A. & Lokman, A. S. (2018). Representasi tanda babi sebagai penanda penyucian dalam enteloh masyarakat Iban. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 11(1), Januari 2018, 47-69.
- Piaw, Y. C. (2011). *Kaedah Penyelidikan*. McGraw-Hill Education (Asia).
- Rusmadi, B. (2005). Pemerian polisemi 'datang': Satu analisis linguistik kognitif. *Jurnal Bahasa*, 5(4), 23-39.
- Siti, N. M., K. & Ernawita, A. (2017). Unsur eufemisme dalam Novel Jalan Retak Karya A. Samad Said. *Journal of Business and Social Development*, 5(1), 88-101.
- Suhaizi, S. (2016). Sukarnya berbahasa santun! *Pelita Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- UTC City. Diambil daripada laman web <https://my.utc.city/3052356-3052533>, 13 Januari 2020.
- Putera, M. (2019). *Nyaris diserang ular sawa 6 meter*. Diambil daripada <https://www.utusan.com.my/berita/wilayah/terengganu/nyaris-diserang-ular-sawa-6-meter-1.931369>, *Utusan Online*, 13 Januari 2020.